

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA – część 3**Część 3 – tłumaczenia pisemne**

1. Sporządzanie tłumaczeń pisemnych tekstów przekazanych przez Zamawiającego wraz z weryfikacją, z uwzględnieniem w tekstach tłumaczeń wszystkich elementów znajdujących się w tłumaczonych dokumentach (tabele, rysunki, wykresy, podpisy itp.) oraz kompleksowy skład i łamanie (tekstu i materiału graficznego) poniżej wymienionych dokumentów, z języka:

A. Angielskiego na polski przez co najmniej w 2 tłumaczy i 1 weryfikatora:

- 1) Polska Norma ISO 22301:2014-11 – Systemy Zarządzania Ciągłością Działania – 40 stron;
- 2) IEC 62443-2-1:2010-11 EN/FR - ED 1.0 - Industrial communication networks - Network and system security - Part 2-1: Establishing an industrial automation and control system security program – 164 strony;
- 3) IEC TR 62443-2-3:2015-06 EN - ED 1.0 - Security for industrial automation and control systems - Part 2-3: Patch management in the IACS environment – 66 stron;
- 4) IEC 62443-3-3:2013-08 EN - ED 1.0 - Industrial communication networks - Network and system security - Part 3-3: System security requirements and security levels – 175 stron;
- 5) IEC 62443-4-2:2019-02 EN/FR – ED 1.0 - Security for industrial automation and control systems - Part 4-2: Technical security requirements for IACS components – 192 strony;
- 6) ISO/IEC TR 27103:2018 - Information technology - Security techniques - Cybersecurity and ISO and IEC Standards – 25 stron;
- 7) ISO/IEC 27032:2012 - Information technology -- Security techniques -- Guidelines for cybersecurity – 55 stron;
- 8) PN-EN IEC 62443-4-1:2018-06 - wersja angielska Bezpieczeństwo w systemach sterowania i automatyki przemysłowej - Część 4-1: Wymagania cyklu rozwoju dotyczące tworzenia bezpiecznego produktu – 55 stron;
- 9) Framework for Improving Critical Infrastructure Cybersecurity, Version 1.0 - National Institute of Standards and Technology, USA – 41 stron;
- 10) ICS Security Compendium - Test recommendations and requirements for product suppliers of component, Version: 19.11.2014, Federal Office for Information Security, Deutschland – 44 strony;
- 11) ICS Security Compendium, Version 1.23, Federal Office for Information Security, Deutschland – 121 stron;
- 12) Managing Cybersecurity for Industrial Control Systems, Version 1.0, Agence nationale de la sécurité des systèmes d'information, France – 44 strony;
- 13) Guide to Industrial Control Systems (ICS) Security, NIST Special Publication 800-82 Revision 2, National Institute of Standards and Technology, USA – 247 stron;
- 14) Security and Privacy Controls for Federal Information Systems and Organizations, NIST Special Publication 800-53 Revision 4, National Institute of Standards and Technology, USA – 462 strony;
- 15) Security for Industrial Automation and Control Systems – Part 1: Terminology,

- Concepts, and Models, ANSI/ISA-99.00.01-2007, The International Society of Automation, The International Society of Automation (ISA), USA – 95 stron;
- 16) Security for Industrial Automation and Control Systems – Part 3-3: System security requirements and security levels, ANSI/ISA-62443-3-3(99.03.03)-2013, The International Society of Automation, The International Society of Automation (ISA), USA – 84 strony;
 - 17) NIST Special Publication 800-61 Revision 2, Computer Security Incident Handling Guide, Recommendations of the National Institute of Standards and Technology – 79 stron;
 - 18) BSI-Standard 200-3 Risk Analysis based on IT - Grundschrift – Bundesamt für Sicherheit in der Informationstechnik – 45 stron;
 - 19) Recommendations to Secure Administration of IT systems - Agence nationale de la sécurité des systèmes d'information, France – 68 stron.

B. Francuskiego na polski przez jednego tłumacza i 1 weryfikatora:

- 20) La methode EBIOS Risk Manager – Le Guide – Agence nationale de la securite des systemes d'information – 49 stron;

Łączna szacowana ilość stron do tłumaczenia wynosi 2151 stron.

(Podane ilości stron są ilością szacowaną).

2. Strona obliczeniowa – strona tłumaczenia tekstu zawierająca 1600 znaków ze spacjami liczonych w Microsoft Word, liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu przetłumaczonego i zweryfikowanego) z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski. Stronę rozpoczętą liczy się jako całą, jeżeli liczba znaków ze spacjami przekroczy 800. W przypadku, gdy strona tłumaczenia (pojedyncza albo kolejna) w tłumaczonym dokumencie nie przekracza 800 znaków ze spacjami – strona obliczeniowa wynosi ½ stawki.
Wykonawca w procesie realizacji usługi dokona oprócz tłumaczenia, również weryfikacji przetłumaczonego tekstu pod względem gramatycznym, stylistycznym oraz prawidłowości zastosowania terminologii specjalistycznej i zapewnienia zrozumiałego ujęcia tematyki poruszanej w tłumaczonym tekście przez wyznaczoną przez siebie osobę, posiadającą doświadczenie dziennikarskie lub redaktorskie, Weryfikacja tekstu tłumaczonego musi być wykonana przez inną osobę niż ta, która tłumaczyła tekst.
3. Zamawiający dokumenty przewidziane do przetłumaczenia przekazuje Wykonawcy po podpisaniu umowy w postaci elektronicznej (np. zaszyfrowany nośnik CD). Materiał do tłumaczenia może również być przekazany Wykonawcy drogą elektroniczną na wskazany adres email w postaci zaszyfrowanej. Hasła zostaną przekazane oddzielnym kanałem transmisji (np. za pomocą SMS'a).
4. Zamawiający gwarantuje zlecenie minimum 50% przedmiotu zamówienia.
5. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca udostępni Zamawiającemu wszystkie poprawki naniesione przez weryfikatora do tłumaczonego tekstu.
6. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń pisemnych i weryfikacji za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstu.

7. Przy realizacji tłumaczeń pisemnych wykonawca zobowiązany jest do przekazywania zamawiającemu informacji o tłumaczu wykonującym dane tłumaczenie oraz weryfikatorze – imię i nazwisko. Tłumaczenia danego tekstu i jego weryfikacji nie może dokonywać ta sama osoba.
8. Treść w elementach nieedytowalnych (np. tekst nałożony na grafikę) musi podlegać tłumaczeniu – tekst ma być wówczas umieszczony w polach tekstowych w celu zachowania układu graficznego.
9. Teksty muszą być przetłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych oraz nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tekstów.
10. Przetłumaczone i zweryfikowane teksty będą przekazywane Zamawiającemu w postaci elektronicznej na adres poczty elektronicznej ustalony przez Strony lub do siedziby zamawiającego.
11. Dla każdego przetłumaczonego tekstu, w wersji polskojęzycznej będzie istniała konieczność zamieszczenia stosownej informacji o prawach autorskich, której to treść będzie zależna od właściciela publikacji. Zamawiający udostępni te treści dla Wykonawcy niezwłocznie po rozpoczęciu realizacji zamówienia, na wskazany adres poczty elektronicznej.
12. Wykonawca zobowiązuje się względem Zamawiającego, iż nie będzie wnosił przeciwko niemu żadnych roszczeń dotyczących sposobu korzystania przez Zamawiającego z przedmiotu umowy, a gdyby w wyniku wykonywania umowy powstał utwór bądź inne dzieło chronione prawem autorskim, Wykonawca oświadcza, że w ramach wynagrodzenia, z chwilą jego zapłaty, zezwala na wykonywanie zależnego prawa autorskiego oraz przenosi nieograniczone prawami osób trzecich autorskie prawa majątkowe na Zamawiającego na wszystkich znanych w dacie zawierania umowy polach eksploatacji, w szczególności wymienionych w art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tekst jedn.: Dz.U. 2016, poz. 666 z późn. zm.), w tym na następujących polach eksploatacji:
 - 1) utrwalanie i zwielokrotnianie na jakimkolwiek nośniku niezależnie od technologii, standardu, systemu i formatu,
 - 2) rozpowszechnianie – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie,
 - 3) korzystanie lub rozporządzanie w całości lub w dowolnych fragmentach,
 - 4) wprowadzanie zmiany do całości lub do dowolnych fragmentów, łączenie z innymi utworami,
 - 5) wprowadzanie do pamięci komputera i sieci teleinformatycznej, w tym do sieci Internet,
 - 6) dokonywanie tłumaczeń i modyfikacji, zarówno w części, jak i całości.
13. Terminy realizacji tłumaczeń – **Tłumaczenia w/wym. materiałów trzeba wykonać w terminie do dnia 30.11.2019 r.**